

ABSTRACT

Nur Khairiah, Siti. Registered Number Student 12510174040. 2019. "Cultural Representation in English Books for Senior High School". Thesis. English Language and Teaching Program School of Graduate Studies State Islamic Institute of Tulungagung. Supervisors: Dr. Arina Shofiya, M.Pd and Hj. Umy Zahroh, Ph.D

KeyWords: Cultural, English Books, Senior High School

Culture is something that important to present the identity of the nation. It shared, learned, and accepted in society through ideas, beliefs, attitudes, behaviors, and habits. Culture also cannot be separated with language because culture in language shows the identity. That is the reason why a government put culture material through language in English teaching learning as Permendiknas state in No.2 2008 Chapter 5. the relation between culture and language indirectly gives impact to language teaching. Therefore, this study is going to discover how the English books for senior high school represent the culture.

This study is a qualitative content analysis as research design. In this study, the data were taken from the English course books for Senior High School. To select the English books, this study employed purposive sampling. Two series of English course books were selected, specifically one English book entitled *Bahasa Inggris for grade X* published by *Balitbang, Minister of Culture and Education* and another course book entitled *Pathway to English* published by *Erlangga*. To select the unit analysis, twelve chapters were selected from *Bahasa Inggris* and *Pathway to English for grade X* by employing systematic random sampling.

The Result showed that *Bahasa Inggris* and *Pathway to English* represent the culture in the form of source culture, target culture, and international culture. From the data provided, the researcher found out 156 occurrences for source culture, 29 occurrences for target culture, and 36 occurrences for international culture meanwhile *Pathway to English* represent 86 occurrences for source culture, 102 occurrences for target culture and 23 occurrences for International culture. In other words, culture in *Bahasa Inggris* dominates by students' culture than *Pathway to English*. But target culture are highly presented by *Pathway to English*. It doesn't mean that *Bahasa Inggris* is better than *Pathway to English*. But, they have special character that in *Bahasa Inggris*, the book wants to show Indonesian culture highly than other. In *Pathway to English*, the author wants to show highly about target culture since English language is language from target culture. Both of them provide the opportunities to students to promote cultural awareness.

Based on the result, the researcher suggests several things. For the students and teachers, English books can build the cultural identity and lead to achieve intercultural competence and cultural awareness. Last, for future researchers, it can be a reference for future research to interview the author or explore more

topics related the cultural representation focus on cultural awareness or intercultural competence.

مستخلص البحث

نور خيرية، سيتي. 2019. 0174040"تمثيل الثقافة في الكتب الإنجليزية للمدسة الثانوية". رسالة الماجستير. برنامج دراسة اللغة الإنجليزية ، كلية الدراسات العليا ، جامعة تولونج أجنج الإسلامية الحكومية. المشرف: د. أرينا صفي الماجستير، والحج أم جهرة الماجستير

الكلمة المفتاحية: الثقافة ، كتب اللغة الإنجليزية ، المدرسة الثانوية

الثقافة شيء مهم لتقديم هوية أو فكرة. تعني الثقافة تعلم وقبول القيم في المجتمع من خلال الأفكار والمعتقدات والمواقف والسلوكيات والعادات. كما لا يمكن فصل الثقافة عن اللغة لأن الثقافة في اللغة تظهر الهوية. هذا هو السبب أن الحكومة تضع الثقافة من خلال اللغة في تعلم اللغة الإنجليزية على النحو المشار إليه في المادة 22 من قانون وزير التعليم ، الفصل 5 الذي ينص على أن هناك علاقة بين الثقافة واللغة التي لها تأثير غير مباشر على تدريس اللغة. لذلك ، تهدف هذه الدراسة إلى اكتشاف كيف يتم تمثيل الثقافة من خلال كتب اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية.

هذا البحث هو بحث تحليل المحتوى كتصميم بحثي. في هذه الرسالة ، تم أخذ البيانات من كتب اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية. لاختيار كتاب اللغة الإنجليزية ، تستخدم هذه الرسالة أخذ عينات هادفة. تم اختيار سلسلتين من كتب دورات اللغة الإنجليزية ، خاصة كتاب اللغة الإنجليزية المعنون "اللغة الإنجليزية للصف العاشر" الذي نشرته بالتبانيج ، وزير الثقافة والتعليم ، وكتاب آخر بعنوان "المسار إلى اللغة الإنجليزية" الصادر عن إيرلانغا. لتحديد وحدة التحليل ، تم اختيار اثني عشر فصلاً من اللغة الإنجليزية و *Pathway to English* للصف العاشر باستخدام أخذ عينات عشوائية منهجية.

أظهرت النتائج أن اللغة الإنجليزية و *Pathway to English* تمثل الثقافة في شكل ثقافة المصدر والثقافة المستهدفة والثقافة الدولية. من البث المقدم ، وجد الباحثون 156 ظهورًا للثقافة المحلية ، و 29 مظهرًا للثقافة المستهدفة ، و 36 مظهرًا للثقافة الدولية ، وفي الوقت نفسه ، مثلت الثقافات في *Pathway to English* 86 مظهرًا للثقافة المحلية ، و 102 مظهرًا للثقافة المستهدفة ، و 23 مظهرًا للثقافة الدولية. بمعنى آخر ، الثقافة باللغة الإنجليزية تهيمن عليها الثقافة المحلية للطلاب الذين يختلفون عن *Pathway to English*. ولكن يتم تقديم الثقافة المستهدفة إلى حد كبير بواسطة *Pathway to English*. هذا لا يعني أن اللغة الإنجليزية أفضل من *Pathway to English* ومع ذلك ، لديهم شخصية خاصة كما هو الحال في اللغة الإنجليزية ، يريد هذا الكتاب إظهار ثقافة إندونيسية غنية جدًا مقارنة بالآخرين. في *Pathway to English* ، تُظهر هذه الكتابة الكثير من المفردات الجديدة من الثقافات الناشئة عن اللغة الإنجليزية لأن اللغة الإنجليزية هي اللغة الأم للثقافة المستهدفة. كلاهما يوفر الفرص للطلاب لتعزيز الوعي الثقافي.

بناءً على هذه النتائج ، يقترح الباحثة عدة أشياء. بالنسبة للطلاب والمعلمين ، يمكن أن تبني الكتب الإنجليزية و *Pathway to English* الهوية الثقافية وتؤدي إلى تحقيق الكفاءة بين الثقافات والوعي الثقافي. أخيرًا ، يمكن للباحثين في المستقبل أن يكونوا مرجعًا للبحوث المستقبلية لمقابلة المؤلف أو استكشاف مواضيع أكثر ارتباطًا بتمثيل التركيز الثقافي على الوعي الثقافي أو الكفاءة بين الثقافات.

ABSTRAK

Nur Khairiah, Siti. Nomor Mahasiswa 12510174040. 2019. "Representasi Budaya dalam Buku Bahasa Inggris untuk SMA". Tesis. Tadris Bahasa Inggris Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Tulungagung. Pembimbing: Dr. Arina Shofiya, M.Pd and Hj. Umy Zahroh, Ph.D.

Kata kunci: Budaya, English Books, SMA

Budaya adalah sesuatu yang penting untuk menyajikan identitas atau gagasan. Budaya berarti belajar dan menerima nilai-nilai dalam masyarakat melalui ide-ide, keyakinan, sikap, perilaku, dan kebiasaan. Budaya juga tidak bisa dipisahkan dengan bahasa karena budaya dalam bahasa menunjukkan identitas. Itulah alasan mengapa pemerintah menempatkan materi budaya melalui bahasa dalam pembelajaran bahasa Inggris sebagaimana acuan Permendiknas di No.2/2008 Bab 5 yang menyatakan bahwa adanya hubungan antara budaya dan bahasa yang secara tidak langsung memberikan dampak dalam pengajaran bahasa. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menemukan bagaimana budaya itu direpresentasikan melalui buku bahasa Inggris untuk SMA.

Penelitian ini adalah penelitian analisis isi sebagai desain penelitian. Dalam penelitian ini, data diambil dari buku-buku bahasa Inggris untuk SMA. Untuk memilih buku bahasa Inggris, penelitian ini menggunakan *purposive sampling*. Dua seri kursus bahasa Inggris buku dipilih, khususnya satu buku bahasa Inggris berjudul Bahasa Inggris untuk kelas X yang diterbitkan oleh Balitbang, Menteri Kebudayaan dan Pendidikan dan buku lain berjudul *Pathway to English* yang diterbitkan oleh Erlangga. Untuk memilih unit analisis, dua belas bab dipilih dari Bahasa Inggris dan *Pathway to English* untuk kelas X dengan menggunakan *systematic random sampling*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Bahasa Inggris dan *Pathway to English* mewakili budaya dalam bentuk budaya sumber, budaya sasaran, dan budaya internasional. Dari data yang disediakan, peneliti menemukan 156 kemunculan untuk budaya lokal, 29 kemunculan untuk budaya sasaran, dan 36 kemunculan untuk budaya internasional. Sementara itu, budaya di *Pathway to English* mewakili 86 kemunculan untuk budaya lokal, 102 kemunculan untuk budaya target dan 23 kemunculan untuk budaya Internasional. Dengan kata lain, budaya dalam Bahasa Inggris didominasi oleh budaya lokal siswa berbeda dengan *Pathway to English*. Tapi budaya sasaran sangat banyak disajikan oleh *Pathway to English*. Itu tidak berarti bahwa Bahasa Inggris lebih baik daripada *Pathway to English*. Tetapi, mereka memiliki karakter khusus seperti dalam Bahasa Inggris, buku ini ingin menunjukkan budaya Indonesia yang sangat kaya dibandingkan dengan yang lainnya. Dalam *Pathway to English*, penulis ingin menunjukkan banyak kosakata baru dari budaya asal Bahasa Inggris karena bahasa Inggris adalah bahasa asli dari budaya sasaran. Keduanya memberikan kesempatan kepada siswa untuk mempromosikan kesadaran budaya.

Berdasarkan hasil tersebut, peneliti menyarankan beberapa hal. Untuk siswa dan guru, buku bahasa Inggris dan Pathway to English dapat membangun identitas budaya dan mengarah untuk mencapai kompetensi antarbudaya dan kesadaran budaya. Terakhir, bagi para peneliti selanjutnya, dapat menjadi acuan untuk penelitian kedepan untuk interview penulis atau menjelajahi topik yang lebih terkait representasi fokus budaya pada kesadaran budaya atau kompetensi antarbudaya.